

No. 29518

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere (with annexes). Signed at Bonn on 13 June 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à une coopération approfondie en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie (avec annexes). Signé à Bonn le 13 juin 1989

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE ECONOMIC SPHERE

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

On the basis of the existing agreements concerning economic, industrial and technological cooperation, in particular the agreement of 6 May 1978 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development and intensification of long-term economic and industrial cooperation² and the Long-term Programme of 1 July 1980 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the main directions of cooperation in the field of economics and industry,

On the basis of the Agreement³ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for 1988 and 1989,

In order to give effect to the agreed conclusions of the meeting between Dr. Helmut Kohl, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, and M. S. Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Moscow in October 1988,

In order to implement the proposal made by Federal Chancellor Dr. Helmut Kohl concerning the inviting of 1,000 young Soviet citizens annually over a three-year period,

Appreciating the cooperation already existing in this sphere between governmental offices, including those of the Länder and of the Union Republics, organizations and enterprises,

In the light of the great importance of cooperation in the training and advanced training of specialized management personnel in the economic sphere for the further enhancement of economic and other relations,

Giving due regard also to the broadening of cooperation in the spheres of science and higher education,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 7 March 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their domestic prerequisites, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 131.

³ *Ibid.*, vol. 994, p. 169.

Article 1

(1) The Contracting Parties shall organize cooperation between appropriate enterprises, organizations and educational establishments in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere.

(2) During the period of validity of this Agreement, the Contracting Parties shall focus their principal attention on the training and advanced training of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Cooperation shall also be extended gradually in respect of activities for the training and advanced training of specialized and management personnel on the part of the Federal Republic of Germany in the economic sphere.

Article 2

The training and advanced training of specialized and management personnel from the Union of Soviet Socialist Republics shall be carried out through:

1. Seminars, study sojourns and practical experience at educational establishments, enterprises and organizations on the part of the Federal Republic of Germany for workers engaged in foreign economic operations and for management personnel in the economic sphere;

2. Study sojourns at appropriate educational establishments for teachers from vocational, specialized and commercial schools.

Article 3

The Contracting Parties agree that personnel who have undergone training or advanced training within the framework of this Agreement shall, in so far as possible, be employed in the implementation of joint projects.

Article 4

(1) The Contracting Parties agree that for successful cooperation it is important that the persons undergoing training and advanced training within the framework of this Agreement should know the language of the partner. The Contracting Parties intend to devote particular attention to this matter.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall organize prior language training for specialized and management personnel assigned within the framework of this Agreement to long-term training activities (more than three months). In the case of shorter sojourns, all specialized and management personnel shall be sent in groups which include interpreters.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall help to ensure that specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics in the economic sphere learn the German language more thoroughly, both at its own educational establishments and through the assignment of teachers of the German language to educational establishments of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 5

The Contracting Parties shall, within the framework of the Commission of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for Economic, Scientific and Technical Cooperation, cooperate in a group of experts on

matters relating to the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere; the governmental and non-governmental offices concerned with and participating in such cooperation shall be represented in that group.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall promote the implementation of activities relating to:

1. The training and advanced training of management personnel in the economic sphere;
2. The training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere;
3. Cooperation in vocational education and in research on vocational education;
4. The development of cooperation between Chambers of Industry and Trade in the training and advanced training of specialized and management personnel in accordance with the programme constituting annex 1 to this Agreement.

(2) During the period of validity of this Agreement its annexes may be amended and supplemented by common consent.

Article 7

(1) The Contracting Parties agree that activities for the training and advanced training of specialized and management personnel which arise in accordance with this Agreement shall be funded as follows:

1. All expenses incurred in deutsche mark or in any other freely convertible currency shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany.
2. All expenses incurred in roubles shall be borne by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) The detailed conditions for implementation and funding are attached to this Agreement as annex 2.

Article 8

The Contracting Parties proceed from the position that the number of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics who are to undergo training and advanced training in 1989 within the framework of this Agreement is approximately 500 to 600 persons, including those who have already participated in training and advanced-training activities during the current year. In each of the years 1990 and 1991 approximately the same number of specialized and management personnel shall undergo training and advanced training.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations concerning the implementation of this Agreement and also concerning the possibility of supplementing or further developing it.

(2) Three months before the expiry of the period of validity of this Agreement the Contracting Parties shall hold discussions concerning further cooperation.

Article 10

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be valid until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

HELMUT HAUSSMANN

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

ANNEX 1

PROGRAMME FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE SPHERE OF ECONOMICS

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>I. Training and advanced training of management personnel in the economic sphere</i>						
1.	Three management and market seminars, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	One management seminar for participants sent by the Federal Republic of Germany	Two weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
3.	Two management seminars for participants from various ministries and central offices, including four interpreters each	Two weeks each	24 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989
4.	Two management and marketing seminars for management personnel from enterprises, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989
5.	Seminars and practical work, including a specialized language course for reserve management personnel	Fourteen months	60	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 to 1990
6.	Practical work at enterprises of the Federal Republic of Germany for graduates of the All-Union Academy of Foreign Trade who have a knowledge of German	Three months each	Up to 10	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	All-Union Academy for Foreign Trade	1990 and 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
7.	One management and marketing seminar for company executives and directors, including two interpreters	Two to four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	S. Ordzhonikidze Institute for Management, Moscow	1989
8.	One specialized seminar for instructors in the management field, including two interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow; S. Ordzhonikidze Institute for Management, Moscow; All-Union Academy for Foreign Trade	1989
9.	One seminar for students and instructors, including two interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Manager Training Centre at the G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow	1989
10.	One management and marketing seminar for students of the G. V. Plekhanov Institute for the National Economy and of the S. Ordzhonikidze Institute for Management, with instructors from the Federal Republic of Germany, in Moscow	One week	Up to 100	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow	1989
11.	Specialized seminar for jurists, including two interpreters	Two weeks	12	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	All-Union Academy for Foreign Trade	1989
12.	Two seminars in market research, including two interpreters each	Two weeks each	12 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
13.	Two management seminars for students of the Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
14.	One informational sojourn for managers	Four weeks	5	Friedrich-Ebert-Stiftung [Friedrich Ebert Foundation]	Institute for Marxism-Leninism	1989
15.	Practical work for management personnel from medium-sized enterprises	Up to three months	Up to 10	Association of German Chambers of Industry and Trade (Junior personnel in the economic sphere)	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 to 1990
16.	Three management seminars	Two weeks each	15 each	The firm of Personal-und Managementberatung [Personnel and Management Counseling]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
17.	Sending of instructors and lecturers from the Federal Republic of Germany, upon invitation, to the Union of Soviet Socialist Republics			Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]; Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	All-Union Academy of Foreign Trade	1990
18.	Specialized session with instructors of the Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade, with a view to establishing a curriculum for export management	One week	5	Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
II. Training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere						
1.	After submission of a feasibility study: creation by both Parties of the prerequisites for the start of project work on a model technical centre for the advanced training of specialists, technicians and engineers and an exhibition of machine tools			Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	One seminar for teachers of the German language	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics; State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
3.	One seminar for interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
4.	Advanced training of specialized agricultural personnel at agricultural enterprises, inter-enterprise training centres and teaching and experimental establishments; two specialized manual workers in 1989; up to 10 specialized manual workers annually in 1990 and 1991	Six months	2	The Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
5.	Seminar for management personnel from the sphere of processing of agricultural products and food production, including two interpreters	Two weeks	12	The Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>III. Cooperation in vocational training and in research on vocational training</i>						
1.	Specialized conference on the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere, in Moscow, with a view to discussing and agreeing upon concepts and concrete possibilities for further bilateral cooperation			East Committee of the German Economy	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	10-12 May 1989
2.	Holding of a colloquium in the Federal Republic of Germany to discuss systems of and new requirements for the vocational training and advanced vocational training of specialized manual and white-collar workers and training personnel from schools and enterprises, as well as for the discussion of further possibilities of further intensification of cooperation and exchange	One week	15 from each side in each case	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Association of German Chambers of Industry and Trade	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	Oct 1989
3.	Conduct of expert seminars for the introduction of new information technologies and their effects on vocational training and advanced vocational training; in the Federal Republic of Germany in 1990 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1991	One week each	15 from each side in each case	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 and 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
4.	Reciprocal visits of specialized delegations for information concerning training and advanced training in the sphere of foreign trade (in the Federal Republic of Germany in 1990 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1991)	Two weeks each	10 each	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics; Ministry of Foreign Economic Relations of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 and 1991
5.	Annual exchange of specialized personnel working in vocational education, for reciprocal information on the training and advanced training of manual and white-collar workers in various areas of specialization; in the Federal Republic of Germany in 1989 and 1991 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1990	Three weeks each	15 each	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
6.	Exchange of specialized personnel working in vocational education, individually or in groups, for the specialized advanced training of personnel from each country in the other country	Three to six months	Up to 30 a year	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
7.	Exchange of training plans and training materials for the processes of training and advanced training after further discussion between the partners and within the framework of direct relations between organizations and educational establishments of the two countries			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
8.	Regular exchange of information on research in vocational training, on the main lines of work and their results. The exchange shall take place in accordance with annex A hereto.			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
9.	Joint processing of research topics in the sphere of vocational training policy and practice by scientists of both sides, in accordance with the separate annex B hereto			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
10.	Exchange of scientists and university instructors who are active in research on vocational education, for study sojourns and short-term employment as instructors upon reciprocal invitation			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>IV. Development of cooperation by chambers of industry and trade in training and advanced training</i>						
1.	Sending of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics to acquire information concerning the counseling on foreign trade provided to enterprises by the Chambers of Industry and Trade of the Federal Republic of Germany	One week	10 to 15	Association of German Chambers of Industry and Trade	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	Sending of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics for information on the system for the advanced training of experienced manual workers to bring them up to the level of industrial production foremen at enterprises and the role of the Chambers in this process	One week	10 to 15	Association of German Chambers of Industry and Trade	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 or 1990

ANNEX A (ANNEX 1, ITEM III.8)

PARTICIPANTS

The exchange of information on the main lines of work and research results in the sphere of vocational training shall be carried out through the following scientists:

Professor Dr. Oskar Anweiler
Ruhr Universität Bochum
[Ruhr University, Bochum] Arbeitsstelle für
vergleichende Bildungsforschung [Office for
Comparative Research on Training]
Bochum 1

Dr. Valentin Gramlich*
Postfach 31 07 48
Berlin (West) 31

M. I. Makhmutov, Doctor of Pedagogical
Sciences and Director of the Kazan Research
Institute for Vocational Training

N. P. Nechaev, Deputy Director of the Research
Institute for Higher Educational Establishment
Matters of the State Committee for National
Education of the Union of Soviet Socialist
Republics

N. A. Roslik, Director of the Union Research
Institute for Vocational Training

* This person, domiciled in Berlin (West), will participate in accordance with part II B and annex IV, items 1 and 2 (d), of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

ANNEX B (ANNEX 1, ITEM III.9)

No.	Subject	Participants	
1.	Preparation of a glossary (German-Russian, Russian-German) and the handling of methodological questions relating to comparative research on vocational training	Prof. Dr. Oskar Aneiler Ruhr Universität Bochum [Ruhr University, Bochum] Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung [Office for Comparative Research on Training] Bochum 1	A. P. Belyaeva, Corresponding Member of the Academy of Pedagogical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and Deputy Director of the Union Research Institute for Higher Educational Establishment Matters
		Dr. Friedrich Kuebart Ruhr Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung [Office for Comparative Research on Training] Bochum 1	N. P. Nechaev, Doctor of Psychological Sciences and Deputy Director of the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems
2.	Effects of new technologies on vocational training and advanced vocational training (fundamental analysis)	Dr. Dieter Buschhaus* Postfach 31 01 47 Berlin (West) 31	L. G. Semushina, Chief of Section at the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems
		berschulrat [Senior School Councillor] Klaus-Peter Carstensen, Hamburg Authority for Schools, Youth and Vocational Training Hamburg 76 Hamburger Str. 31	V. V. Shapkin, Director of the Union Research Institute for Vocational Training
		Dr. Richard Koch* Postfach 31 03 28 Berlin (West) 31	N. G. Yaroshenko, Senior Scientific Assistant at the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems
		Prof. Dr. Felix Rauner Institut für Technik und Bildung [Institute for Technology and Education] Universität Bremen [Bremen University] Postfach 33 04 40 Bremen	

No.	Subject	Participants	
3.	Preparation of training programmes and development of training materials for metals technology, electrical engineering and electronics	<p>Oberschulrat [Senior School Councillor] Klaus-Peter Carstensen, Hamburg Authority for Schools, Youth and Vocational Training Hamburg 76 Hamburger Str. 31</p>	<p>L. D. Fedotova, Deputy Director of the Union Scientific and Methodological Centre for Vocational Training</p>
		<p>Fritz Gutschmidt* Postfach 31 05 69 Berlin (West) 31</p>	
		<p>Dieter Krischok* Postfach 31 05 08 Berlin (West) 31</p>	
		<p>Director of Studies Harry Schmidt Berufsbildende Schulen II in Braunschweig [Braunschweig Vocational Training Schools II] Salzdahlumerstraße 85 Braunschweig</p>	
4.	New forms and methods in training at enterprises	<p>Johannes Koch Büro Koch und Schneider An der Schölke 5 Salzgitter 1</p>	<p>V. N. Kovyrchev, Senior Scientific Assistant at the Union Research Institute for Vocational Training</p>
		<p>Dietrich Weissker* Postfach 31 12 80 Berlin (West) 31</p>	<p>N. P. Nechaev, Deputy Director of the Union Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p>
5.	Training and advanced training of industrial trainers and instructors at vocational schools	<p>Dr. Jürgen Justin Institut für Erziehungswissenschaft [Institute for Educational Science] Rheinisch Westfälische Technische Hochschule [Rheinland-Westphalia Institute of Technology] Aachen</p>	<p>A. A. Verbitsky, Senior Scientific Assistant at the Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p>
		<p>Reinhard Selka* Postfach 31 12 23 Berlin (West) 31</p>	<p>V. N. Maksimova, Head of Department at the Union Institute for the Advanced Training of Instructors in Vocational Training</p>

* This person, domiciled in Berlin (West), will participate in accordance with part II B and annex IV, items 1 and 2 (d), of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

ANNEX 2

CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION AND FUNDING OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE SPHERE OF ECONOMICS

Organizations carrying out programmes within the framework of the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic spheres shall agree with their partners in each case concerning all regulations necessary therefor.

In doing so, they shall proceed from the following principles:

1. The partners shall, at the beginning of the calendar year if possible, harmonize the activities concerned in respect of content, duration, time and place. In doing so, they shall observe a preparation time of at least three months for the agreed activities.

2. The partners concerned shall participate in the selection of applicants in so far as possible, but especially in the case of long-term programmes lasting three months or more.

3. The submission of the application documents shall take place in accordance with the process customary for the partners. The applicants shall, in their application documents, express their desires for advanced training, which shall, in so far as possible, be taken into consideration in the execution of the programmes. The application documents must have been received by the partner carrying out the programme not later than ten weeks before the beginning of the activity. The partner carrying out the programme shall notify the sending partner, not later than four weeks before the beginning of the activity, that the applicant has been accepted.

4. The partner carrying out the programme in each case shall submit its programme not later than two weeks before the beginning of an activity. Within one week after receipt of that programme, it shall be confirmed by the sending partner. Not later than one week before the beginning of the activity, the sending partner shall notify the partner carrying out the programme of the time of the participants' arrival.

5. The partners shall accept the following obligations:

(a) The sending partner shall bear the travel costs of its applicants to Frankfurt am Main (by air) or to Cologne (by rail), or to Moscow or Leningrad, and for the return journey from the aforementioned cities.

(b) The partner carrying out the programme shall assume the travel costs required by the programme for the participants' travel within the country concerned, from the place of arrival to the place of departure.

(c) The partner carrying out the programme shall, in the case of short-term activities lasting up to three months, assume the costs incurred for lodging and board for groups.

(d) The sending partner shall provide appropriate allowances for up to three months to the participants in the activities.

6. In the case of long-term activities lasting more than three months on the part of the Federal Republic of Germany, and in particular in the case of individual activities, the partner carrying out the programme shall pay a stipend, which shall, irrespective of the economic qualifications and occupational post of the participant, amount to DM 1,800 (in words: one thousand eight hundred deutsche mark) per month. All subsistence costs must be covered from this stipend. If the partner carrying out the programme provides accommodation and board, the stipend shall be reduced but shall amount to at least DM 1,000 (in words: one thousand deutsche mark).

7. The partner carrying out the programme shall pay the training costs required by the programme.

8. The partner carrying out the programme shall assume the costs of an introductory and language course lasting one to two months, which may precede a three-month or longer programme. During participants' stay at a language institute, the partner carrying out the programme shall provide them with lodging and breakfast free of charge and shall pay them the amount of DM 950 (in words: nine hundred fifty deutsche mark) per month, including an additional amount for food.

9. The partner carrying out the programme shall assume the costs of health insurance, liability insurance and accident insurance. The insurance conditions customary in each case shall apply.

10. The partner carrying out the programme shall be responsible for picking up groups at the place of arrival and sending them on their way at the place of departure. In the case of individual travellers, the partner carrying out the programme shall ensure their continued travel from the place of arrival to the first programme location.

11. Instructors who are sent by the Federal Republic of Germany to the Union of Soviet Socialist Republics to deliver lectures or conduct seminars shall be granted by the receiving partner free of charge, accommodation and medical care in the case of sickness and accident and shall receive a fee of at least 200 to 300 roubles (in words: two hundred to three hundred roubles) per month, unless other conditions are agreed upon in the invitation.

12. The partners shall assist the participants in obtaining the necessary residence and work permits.

No. 29518

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning intensified cooperation in the training
and advanced training of specialized and management
personnel in the economic sphere (with annexes). Signed
at Bonn on 13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à une coopération approfondie en matière de
formation et de perfectionnement de spécialistes et de
cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie (avec
annexes). Signé à Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE ECONOMIC SPHERE

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

On the basis of the existing agreements concerning economic, industrial and technological cooperation, in particular the agreement of 6 May 1978 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development and intensification of long-term economic and industrial cooperation² and the Long-term Programme of 1 July 1980 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the main directions of cooperation in the field of economics and industry,

On the basis of the Agreement³ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for 1988 and 1989,

In order to give effect to the agreed conclusions of the meeting between Dr. Helmut Kohl, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, and M. S. Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Moscow in October 1988,

In order to implement the proposal made by Federal Chancellor Dr. Helmut Kohl concerning the inviting of 1,000 young Soviet citizens annually over a three-year period,

Appreciating the cooperation already existing in this sphere between governmental offices, including those of the Länder and of the Union Republics, organizations and enterprises,

In the light of the great importance of cooperation in the training and advanced training of specialized management personnel in the economic sphere for the further enhancement of economic and other relations,

Giving due regard also to the broadening of cooperation in the spheres of science and higher education,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 7 March 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their domestic prerequisites, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 131.

³ *Ibid.*, vol. 994, p. 169.

Article 1

(1) The Contracting Parties shall organize cooperation between appropriate enterprises, organizations and educational establishments in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere.

(2) During the period of validity of this Agreement, the Contracting Parties shall focus their principal attention on the training and advanced training of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Cooperation shall also be extended gradually in respect of activities for the training and advanced training of specialized and management personnel on the part of the Federal Republic of Germany in the economic sphere.

Article 2

The training and advanced training of specialized and management personnel from the Union of Soviet Socialist Republics shall be carried out through:

1. Seminars, study sojourns and practical experience at educational establishments, enterprises and organizations on the part of the Federal Republic of Germany for workers engaged in foreign economic operations and for management personnel in the economic sphere;

2. Study sojourns at appropriate educational establishments for teachers from vocational, specialized and commercial schools.

Article 3

The Contracting Parties agree that personnel who have undergone training or advanced training within the framework of this Agreement shall, in so far as possible, be employed in the implementation of joint projects.

Article 4

(1) The Contracting Parties agree that for successful cooperation it is important that the persons undergoing training and advanced training within the framework of this Agreement should know the language of the partner. The Contracting Parties intend to devote particular attention to this matter.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall organize prior language training for specialized and management personnel assigned within the framework of this Agreement to long-term training activities (more than three months). In the case of shorter sojourns, all specialized and management personnel shall be sent in groups which include interpreters.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall help to ensure that specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics in the economic sphere learn the German language more thoroughly, both at its own educational establishments and through the assignment of teachers of the German language to educational establishments of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 5

The Contracting Parties shall, within the framework of the Commission of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for Economic, Scientific and Technical Cooperation, cooperate in a group of experts on

matters relating to the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere; the governmental and non-governmental offices concerned with and participating in such cooperation shall be represented in that group.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall promote the implementation of activities relating to:

1. The training and advanced training of management personnel in the economic sphere;
2. The training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere;
3. Cooperation in vocational education and in research on vocational education;
4. The development of cooperation between Chambers of Industry and Trade in the training and advanced training of specialized and management personnel in accordance with the programme constituting annex 1 to this Agreement.

(2) During the period of validity of this Agreement its annexes may be amended and supplemented by common consent.

Article 7

(1) The Contracting Parties agree that activities for the training and advanced training of specialized and management personnel which arise in accordance with this Agreement shall be funded as follows:

1. All expenses incurred in deutsche mark or in any other freely convertible currency shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany.
2. All expenses incurred in roubles shall be borne by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) The detailed conditions for implementation and funding are attached to this Agreement as annex 2.

Article 8

The Contracting Parties proceed from the position that the number of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics who are to undergo training and advanced training in 1989 within the framework of this Agreement is approximately 500 to 600 persons, including those who have already participated in training and advanced-training activities during the current year. In each of the years 1990 and 1991 approximately the same number of specialized and management personnel shall undergo training and advanced training.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations concerning the implementation of this Agreement and also concerning the possibility of supplementing or further developing it.

(2) Three months before the expiry of the period of validity of this Agreement the Contracting Parties shall hold discussions concerning further cooperation.

Article 10

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be valid until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

HELMUT HAUSSMANN

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

ANNEX 1

PROGRAMME FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE SPHERE OF ECONOMICS

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>I. Training and advanced training of management personnel in the economic sphere</i>						
1.	Three management and market seminars, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	One management seminar for participants sent by the Federal Republic of Germany	Two weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
3.	Two management seminars for participants from various ministries and central offices, including four interpreters each	Two weeks each	24 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989
4.	Two management and marketing seminars for management personnel from enterprises, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989
5.	Seminars and practical work, including a specialized language course for reserve management personnel	Fourteen months	60	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 to 1990
6.	Practical work at enterprises of the Federal Republic of Germany for graduates of the All-Union Academy of Foreign Trade who have a knowledge of German	Three months each	Up to 10	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	All-Union Academy for Foreign Trade	1990 and 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
7.	One management and marketing seminar for company executives and directors, including two interpreters	Two to four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	S. Ordzhonikidze Institute for Management, Moscow	1989
8.	One specialized seminar for instructors in the management field, including two interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow; S. Ordzhonikidze Institute for Management, Moscow; All-Union Academy for Foreign Trade	1989
9.	One seminar for students and instructors, including two interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Manager Training Centre at the G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow	1989
10.	One management and marketing seminar for students of the G. V. Plekhanov Institute for the National Economy and of the S. Ordzhonikidze Institute for Management, with instructors from the Federal Republic of Germany, in Moscow	One week	Up to 100	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	G. V. Plekhanov Institute for the National Economy, Moscow	1989
11.	Specialized seminar for jurists, including two interpreters	Two weeks	12	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	All-Union Academy for Foreign Trade	1989
12.	Two seminars in market research, including two interpreters each	Two weeks each	12 each	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
13.	Two management seminars for students of the Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade, including two interpreters each	Four weeks each	20 each	Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade	1989

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
14.	One informational sojourn for managers	Four weeks	5	Friedrich-Ebert-Stiftung [Friedrich Ebert Foundation]	Institute for Marxism-Leninism	1989
15.	Practical work for management personnel from medium-sized enterprises	Up to three months	Up to 10	Association of German Chambers of Industry and Trade (Junior personnel in the economic sphere)	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 to 1990
16.	Three management seminars	Two weeks each	15 each	The firm of Personal-und Managementberatung [Personnel and Management Counseling]	Academy for the National Economy under the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
17.	Sending of instructors and lecturers from the Federal Republic of Germany, upon invitation, to the Union of Soviet Socialist Republics			Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]; Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	All-Union Academy of Foreign Trade	1990
18.	Specialized session with instructors of the Higher Commercial School of the All-Union Academy for Foreign Trade, with a view to establishing a curriculum for export management	One week	5	Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
II. Training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere						
1.	After submission of a feasibility study: creation by both Parties of the prerequisites for the start of project work on a model technical centre for the advanced training of specialists, technicians and engineers and an exhibition of machine tools			Otto-Benecke-Stiftung [Otto Benecke Foundation]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	One seminar for teachers of the German language	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics; State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
3.	One seminar for interpreters	Four weeks	20	Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	Mechanical Engineering Office of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
4.	Advanced training of specialized agricultural personnel at agricultural enterprises, inter-enterprise training centres and teaching and experimental establishments; two specialized manual workers in 1989; up to 10 specialized manual workers annually in 1990 and 1991	Six months	2	The Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
5.	Seminar for management personnel from the sphere of processing of agricultural products and food production, including two interpreters	Two weeks	12	The Federal Minister for Food, Agriculture and Forestry of the Federal Republic of Germany	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
III. Cooperation in vocational training and in research on vocational training						
1.	Specialized conference on the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere, in Moscow, with a view to discussing and agreeing upon concepts and concrete possibilities for further bilateral cooperation			East Committee of the German Economy	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	10-12 May 1989
2.	Holding of a colloquium in the Federal Republic of Germany to discuss systems of and new requirements for the vocational training and advanced vocational training of specialized manual and white-collar workers and training personnel from schools and enterprises, as well as for the discussion of further possibilities of further intensification of cooperation and exchange	One week	15 from each side in each case	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Association of German Chambers of Industry and Trade	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	Oct 1989
3.	Conduct of expert seminars for the introduction of new information technologies and their effects on vocational training and advanced vocational training; in the Federal Republic of Germany in 1990 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1991	One week each	15 from each side in each case	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 and 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
4.	Reciprocal visits of specialized delegations for information concerning training and advanced training in the sphere of foreign trade (in the Federal Republic of Germany in 1990 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1991)	Two weeks each	10 each	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics; Ministry of Foreign Economic Relations of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 and 1991
5.	Annual exchange of specialized personnel working in vocational education, for reciprocal information on the training and advanced training of manual and white-collar workers in various areas of specialization; in the Federal Republic of Germany in 1989 and 1991 and in the Union of Soviet Socialist Republics in 1990	Three weeks each	15 each	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
6.	Exchange of specialized personnel working in vocational education, individually or in groups, for the specialized advanced training of personnel from each country in the other country	Three to six months	Up to 30 a year	The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1990 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
7.	Exchange of training plans and training materials for the processes of training and advanced training after further discussion between the partners and within the framework of direct relations between organizations and educational establishments of the two countries			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
8.	Regular exchange of information on research in vocational training, on the main lines of work and their results. The exchange shall take place in accordance with annex A hereto.			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
9.	Joint processing of research topics in the sphere of vocational training policy and practice by scientists of both sides, in accordance with the separate annex B hereto			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991
10.	Exchange of scientists and university instructors who are active in research on vocational education, for study sojourns and short-term employment as instructors upon reciprocal invitation			The Federal Minister for Education and Science of the Federal Republic of Germany; Carl-Duisberg-Gesellschaft e. V. [Carl Duisberg Co., Registered Society]	State Committee for National Education of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 1990 1991

<i>No.</i>	<i>Activity</i>	<i>Duration</i>	<i>Number of Participants</i>	<i>Partners of the two Contracting Parties</i>		<i>Time</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>IV. Development of cooperation by chambers of industry and trade in training and advanced training</i>						
1.	Sending of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics to acquire information concerning the counseling on foreign trade provided to enterprises by the Chambers of Industry and Trade of the Federal Republic of Germany	One week	10 to 15	Association of German Chambers of Industry and Trade	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989
2.	Sending of citizens of the Union of Soviet Socialist Republics for information on the system for the advanced training of experienced manual workers to bring them up to the level of industrial production foremen at enterprises and the role of the Chambers in this process	One week	10 to 15	Association of German Chambers of Industry and Trade	Chamber of Trade and Industry of the Union of Soviet Socialist Republics	1989 or 1990

ANNEX A (ANNEX 1, ITEM III.8)

PARTICIPANTS

The exchange of information on the main lines of work and research results in the sphere of vocational training shall be carried out through the following scientists:

Professor Dr. Oskar Anweiler
Ruhr Universität Bochum
[Ruhr University, Bochum] Arbeitsstelle für
vergleichende Bildungsforschung [Office for
Comparative Research on Training]
Bochum 1

Dr. Valentin Gramlich*
Postfach 31 07 48
Berlin (West) 31

M. I. Makhmutov, Doctor of Pedagogical
Sciences and Director of the Kazan Research
Institute for Vocational Training

N. P. Nechaev, Deputy Director of the Research
Institute for Higher Educational Establishment
Matters of the State Committee for National
Education of the Union of Soviet Socialist
Republics

N. A. Roslik, Director of the Union Research
Institute for Vocational Training

* This person, domiciled in Berlin (West), will participate in accordance with part II B and annex IV, items 1 and 2 (d), of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

ANNEX B (ANNEX 1, ITEM III.9)

No.	Subject	Participants	
1.	Preparation of a glossary (German-Russian, Russian-German) and the handling of methodological questions relating to comparative research on vocational training	<p>Prof. Dr. Oskar Aneiler Ruhr Universität Bochum [Ruhr University, Bochum] Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung [Office for Comparative Research on Training] Bochum 1</p> <p>Dr. Friedrich Kuebart Ruhr Universität Bochum Arbeitsstelle für vergleichende Bildungsforschung [Office for Comparative Research on Training] Bochum 1</p>	<p>A. P. Belyaeva, Corresponding Member of the Academy of Pedagogical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and Deputy Director of the Union Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p> <p>N. P. Nechaev, Doctor of Psychological Sciences and Deputy Director of the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems</p>
2.	Effects of new technologies on vocational training and advanced vocational training (fundamental analysis)	<p>Dr. Dieter Buschhaus* Postfach 31 01 47 Berlin (West) 31</p> <p>berschulrat [Senior School Councillor] Klaus-Peter Carstensen, Hamburg Authority for Schools, Youth and Vocational Training Hamburg 76 Hamburger Str. 31</p> <p>Dr. Richard Koch* Postfach 31 03 28 Berlin (West) 31</p> <p>Prof. Dr. Felix Rauner Institut für Technik und Bildung [Institute for Technology and Education] Universität Bremen [Bremen University] Postfach 33 04 40 Bremen</p>	<p>L. G. Semushina, Chief of Section at the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems</p> <p>V. V. Shapkin, Director of the Union Research Institute for Vocational Training</p> <p>N. G. Yaroshenko, Senior Scientific Assistant at the Research Institute for Higher Educational Establishment Problems</p>

No.	Subject	Participants	Participants
3.	Preparation of training programmes and development of training materials for metals technology, electrical engineering and electronics	<p>Oberschulrat [Senior School Councillor] Klaus-Peter Carstensen, Hamburg Authority for Schools, Youth and Vocational Training Hamburg 76 Hamburger Str. 31</p> <p>Fritz Gutschmidt* Postfach 31 05 69 Berlin (West) 31</p> <p>Dieter Krischok* Postfach 31 05 08 Berlin (West) 31</p> <p>Director of Studies Harry Schmidt Berufsbildende Schulen II in Braunschweig [Braunschweig Vocational Training Schools II] Salzdahlumerstraße 85 Braunschweig</p>	L. D. Fedotova, Deputy Director of the Union Scientific and Methodological Centre for Vocational Training
4.	New forms and methods in training at enterprises	<p>Johannes Koch Büro Koch und Schneider An der Schölke 5 Salzgitter 1</p> <p>Dietrich Weissker* Postfach 31 12 80 Berlin (West) 31</p>	<p>V. N. Kovyrchev, Senior Scientific Assistant at the Union Research Institute for Vocational Training</p> <p>N. P. Nechaev, Deputy Director of the Union Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p>
5.	Training and advanced training of industrial trainers and instructors at vocational schools	<p>Dr. Jürgen Justin Institut für Erziehungswissenschaft [Institute for Educational Science] Rheinisch Westfälische Technische Hochschule [Rheinland-Westphalia Institute of Technology] Aachen</p> <p>Reinhard Selka* Postfach 31 12 23 Berlin (West) 31</p>	<p>A. A. Verbitsky, Senior Scientific Assistant at the Research Institute for Higher Educational Establishment Matters</p> <p>V. N. Maksimova, Head of Department at the Union Institute for the Advanced Training of Instructors in Vocational Training</p>

* This person, domiciled in Berlin (West), will participate in accordance with part II B and annex IV, items 1 and 2 (d), of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

ANNEX 2

CONDITIONS FOR THE IMPLEMENTATION AND FUNDING OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE SPHERE OF ECONOMICS

Organizations carrying out programmes within the framework of the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic spheres shall agree with their partners in each case concerning all regulations necessary therefor.

In doing so, they shall proceed from the following principles:

1. The partners shall, at the beginning of the calendar year if possible, harmonize the activities concerned in respect of content, duration, time and place. In doing so, they shall observe a preparation time of at least three months for the agreed activities.

2. The partners concerned shall participate in the selection of applicants in so far as possible, but especially in the case of long-term programmes lasting three months or more.

3. The submission of the application documents shall take place in accordance with the process customary for the partners. The applicants shall, in their application documents, express their desires for advanced training, which shall, in so far as possible, be taken into consideration in the execution of the programmes. The application documents must have been received by the partner carrying out the programme not later than ten weeks before the beginning of the activity. The partner carrying out the programme shall notify the sending partner, not later than four weeks before the beginning of the activity, that the applicant has been accepted.

4. The partner carrying out the programme in each case shall submit its programme not later than two weeks before the beginning of an activity. Within one week after receipt of that programme, it shall be confirmed by the sending partner. Not later than one week before the beginning of the activity, the sending partner shall notify the partner carrying out the programme of the time of the participants' arrival.

5. The partners shall accept the following obligations:

(a) The sending partner shall bear the travel costs of its applicants to Frankfurt am Main (by air) or to Cologne (by rail), or to Moscow or Leningrad, and for the return journey from the aforementioned cities.

(b) The partner carrying out the programme shall assume the travel costs required by the programme for the participants' travel within the country concerned, from the place of arrival to the place of departure.

(c) The partner carrying out the programme shall, in the case of short-term activities lasting up to three months, assume the costs incurred for lodging and board for groups.

(d) The sending partner shall provide appropriate allowances for up to three months to the participants in the activities.

6. In the case of long-term activities lasting more than three months on the part of the Federal Republic of Germany, and in particular in the case of individual activities, the partner carrying out the programme shall pay a stipend, which shall, irrespective of the economic qualifications and occupational post of the participant, amount to DM 1,800 (in words: one thousand eight hundred deutsche mark) per month. All subsistence costs must be covered from this stipend. If the partner carrying out the programme provides accommodation and board, the stipend shall be reduced but shall amount to at least DM 1,000 (in words: one thousand deutsche mark).

7. The partner carrying out the programme shall pay the training costs required by the programme.

8. The partner carrying out the programme shall assume the costs of an introductory and language course lasting one to two months, which may precede a three-month or longer programme. During participants' stay at a language institute, the partner carrying out the programme shall provide them with lodging and breakfast free of charge and shall pay them the amount of DM 950 (in words: nine hundred fifty deutsche mark) per month, including an additional amount for food.

9. The partner carrying out the programme shall assume the costs of health insurance, liability insurance and accident insurance. The insurance conditions customary in each case shall apply.

10. The partner carrying out the programme shall be responsible for picking up groups at the place of arrival and sending them on their way at the place of departure. In the case of individual travellers, the partner carrying out the programme shall ensure their continued travel from the place of arrival to the first programme location.

11. Instructors who are sent by the Federal Republic of Germany to the Union of Soviet Socialist Republics to deliver lectures or conduct seminars shall be granted by the receiving partner free of charge, accommodation and medical care in the case of sickness and accident and shall receive a fee of at least 200 to 300 roubles (in words: two hundred to three hundred roubles) per month, unless other conditions are agreed upon in the invitation.

12. The partners shall assist the participants in obtaining the necessary residence and work permits.
